



EUROPÄISCHES PARLAMENT

2009 – 2014

---

*Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten*

---

**2011/0439(COD)**

11.6.2012

# **ENTWURF EINER STELLUNGNAHME**

des Ausschusses für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten

für den Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz

zu dem Vorschlag für eine Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates über die Vergabe von Aufträgen durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste (COM(2011)0895 – C7-0007/2012 – 2011/0439(COD))

Verfasserin der Stellungnahme: Ramona Nicole Mănescu

PA\_Legam

## **KURZE BEGRÜNDUNG**

The Commission proposal for a directive on procurement plays a key role in the 'Europe 2020' strategy for smart, sustainable, and inclusive growth (COM(2010)2020). It is one of the market-based instruments to be used to achieve the Europe 2020 objectives by improving the conditions for business to innovate and by encouraging the wider use of green procurement supporting the shift towards a resource efficient and low-carbon economy. At the same time, the Europe 2020 strategy stresses that public procurement policy must ensure the most efficient use of public funds and that procurement markets must be kept open Union-wide (all the more in times of financial crisis).

Public procurement is a key market-based instrument geared to the needs of society which, in addition to meeting other objectives, can play a role in fostering sustainable employment, working conditions, innovation particularly for businesses, above all SMEs, promoting social inclusion, and addressing the employment needs of vulnerable and disadvantaged social groups and can make an important contribution towards meeting the EU 2020 targets. The public procurement can also play an important role in promoting a European social model based on quality jobs, equal opportunities, non-discrimination and social inclusion.

The modernisation of the public procurement directives should strike a balance between simplifications of the rules, on the one hand, and, on the other, sound, effective procedures related to innovative, sustainable award criteria, while also securing a higher rate of SME participation and making wider use of e-procurement.

The aim should be to exploit the potential of public procurement to the full within the single market in order to foster sustainable growth, high employment level, and social inclusion. The successful revision and enforcement of public procurement rules would do much to revitalise investment in the real economy and overcome Europe's economic crisis.

The rapporteur for opinion welcomes the Commission's proposal, which put forward some interesting new principles and ideas. The legislative proposal should result in simpler and more flexible procurement procedures for contracting authorities and provide easier access for companies, especially SMEs.

Given that the money involved is public money, it should not be spent on short-term goals, but should, on the contrary, be viewed as a long-term investment in society; to that extent, the onus on the authorities is all the greater.

The public procurement, if used effectively, could be a real driver to promoting quality jobs, equality, developing skills, training, promoting environmental policies and providing incentives for research and innovation. Hence, the costs that companies incur in tendering for a public procurement contract be minimised, with a view to making companies more competitive and boosting employment.

## **ÄNDERUNGSANTRÄGE**

Der Ausschuss für Beschäftigung und soziale Angelegenheiten ersucht den federführenden Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz, folgende Änderungsanträge in seinen Bericht zu übernehmen:

## Änderungsantrag 1

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 4

#### *Vorschlag der Kommission*

(4) Die öffentliche Auftragsvergabe spielt im Rahmen der Strategie „Europa 2020“ eine zentrale Rolle als eines der marktwirtschaftlichen Instrumente, die zur Erzielung eines intelligenten, nachhaltigen und integrativen Wachstums bei gleichzeitiger Gewährleistung eines möglichst effizienten Einsatzes öffentlicher Gelder genutzt werden sollen. Zu diesem Zweck müssen die geltenden Vorschriften für die öffentliche Auftragsvergabe, die gemäß der Richtlinie 2004/17/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 zur Koordinierung der Zuschlagserteilung durch Auftraggeber im Bereich der Wasser-, Energie- und Verkehrsversorgung sowie der Postdienste und der Richtlinie 2004/18/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 31. März 2004 über die Koordinierung der Verfahren zur Vergabe öffentlicher Bauaufträge, Lieferaufträge und Dienstleistungsaufträge erlassen wurden, überarbeitet und modernisiert werden, damit die Effizienz der öffentlichen Ausgaben gesteigert, die Teilnahme insbesondere kleiner und mittlerer Unternehmen an öffentlichen Vergabeverfahren erleichtert und es den Vergabestellen ermöglicht wird, die öffentliche Auftragsvergabe in stärkerem Maße zur Unterstützung gemeinsamer gesellschaftlicher Ziele zu nutzen. Ferner ist es notwendig, grundlegende Begriffe und Konzepte zu klären, um mehr Rechtssicherheit zu gewährleisten und bestimmten Aspekten der einschlägigen

#### *Geänderter Text*

(4) Die öffentliche Auftragsvergabe spielt im Rahmen der Strategie „Europa 2020“ eine zentrale Rolle als eines der marktwirtschaftlichen Instrumente, die zur Erzielung eines intelligenten, nachhaltigen und integrativen Wachstums bei gleichzeitiger Gewährleistung eines möglichst effizienten Einsatzes öffentlicher Gelder genutzt werden sollen. For that purpose, the current public procurement rules adopted pursuant to Directive 2004/17/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors and Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and public service contracts have to be revised and modernised in order to increase the efficiency of public spending, facilitating in particular the participation of small and medium-sized enterprises in public procurement and to enable procurers to make better use of public procurement in support of common societal goals, ***leading to the creation of new sustainable jobs.*** Ferner ist es notwendig, grundlegende Begriffe und Konzepte zu klären, um mehr Rechtssicherheit zu gewährleisten und bestimmten Aspekten der einschlägigen ständigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union Rechnung zu tragen.

ständigen Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union Rechnung zu tragen.

Or. en

## Änderungsantrag 2

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 17

#### *Vorschlag der Kommission*

(17) Andere Dienstleistungskategorien haben aufgrund ihrer Natur nach wie vor lediglich eine begrenzte grenzüberschreitende Dimension, insbesondere die sogenannten personenbezogenen Dienstleistungen, wie etwa bestimmte Dienstleistungen im Sozial-, im Gesundheits- und im Bildungsbereich. Diese Dienstleistungen werden in einem spezifischen Kontext erbracht, der sich, bedingt durch unterschiedliche kulturelle Traditionen, in den einzelnen Mitgliedstaaten höchst unterschiedlich darstellt. Daher sollten für Aufträge, die derartige Dienstleistungen zum Gegenstand haben, eine besondere Regelung und ein höherer Schwellenwert von 1 000 000 EUR gelten. Im spezifischen Kontext der Auftragsvergabe in diesen Sektoren dürfte bei einem darunter liegenden Auftragswert in der Regel davon auszugehen sein, dass die Erbringung personenbezogener Dienstleistungen für Dienstleister aus anderen Mitgliedstaaten nicht von Interesse ist, sofern nicht konkrete Anhaltspunkte vorliegen, die das Gegenteil vermuten lassen, wie etwa eine Finanzierung grenzüberschreitender Projekte durch die Union. Aufträge zur Erbringung personenbezogener Dienstleistungen oberhalb dieses Schwellenwerts sollten unionsweiten Transparenzvorschriften

#### *Geänderter Text*

(17) Andere Dienstleistungskategorien haben aufgrund ihrer Natur nach wie vor lediglich eine begrenzte grenzüberschreitende Dimension, insbesondere die sogenannten personenbezogenen Dienstleistungen, wie etwa bestimmte Dienstleistungen im Sozial-, im Gesundheits- und im Bildungsbereich. Diese Dienstleistungen werden in einem spezifischen Kontext erbracht, der sich, bedingt durch unterschiedliche kulturelle Traditionen, in den einzelnen Mitgliedstaaten höchst unterschiedlich darstellt. ***For a better quality of those services in contracts, a specific regime should be established with a higher threshold of EUR 1 000 000.*** Im spezifischen Kontext der Auftragsvergabe in diesen Sektoren dürfte bei einem darunter liegenden Auftragswert in der Regel davon auszugehen sein, dass die Erbringung personenbezogener Dienstleistungen für Dienstleister aus anderen Mitgliedstaaten nicht von Interesse ist, sofern nicht konkrete Anhaltspunkte vorliegen, die das Gegenteil vermuten lassen, wie etwa eine Finanzierung grenzüberschreitender Projekte durch die Union. Aufträge zur Erbringung personenbezogener Dienstleistungen oberhalb dieses Schwellenwerts sollten unionsweiten Transparenzvorschriften unterliegen. Angesichts der Bedeutung des

unterliegen. Angesichts der Bedeutung des kulturellen Kontexts und angesichts des sensiblen Charakters dieser Dienstleistungen sollte den Mitgliedstaaten ein weiter Ermessensspielraum eingeräumt werden, damit sie die Auswahl der Dienstleister in einer Weise organisieren können, die sie für am besten geeignet erachten. Die Vorschriften dieser Richtlinie tragen diesem Erfordernis Rechnung, indem sie lediglich die Einhaltung von Grundprinzipien der Transparenz und der Gleichbehandlung verlangen und sicherstellen, dass die Vergabestellen spezifische Qualitätskriterien für die Auswahl von Dienstleistern anzuwenden können, wie etwa die Kriterien, die in dem vom Ausschuss für Sozialschutz der Europäischen Union definierten Europäischen Qualitätsrahmen für Sozialdienstleistungen festgelegt wurden. Den Mitgliedstaaten und/oder Vergabestellen steht es auch künftig frei, diese Dienstleistungen selbst zu erbringen oder soziale Dienstleistungen in einer Weise zu organisieren, die nicht mit der Vergabe öffentlicher Aufträge verbunden ist, beispielsweise durch die bloße Finanzierung solcher Dienstleistungen oder durch Erteilung von Lizenzen oder Genehmigungen – ohne Beschränkungen oder Festsetzung von Quoten – für alle Wirtschaftsteilnehmer, die die von der Vergabestelle vorab festgelegten Kriterien erfüllen; Voraussetzung ist, dass ein solches System eine ausreichende Bekanntmachung gewährleistet und den Grundsätzen der Transparenz und Nichtdiskriminierung genügt.

kulturellen Kontexts und angesichts des sensiblen Charakters dieser Dienstleistungen sollte den Mitgliedstaaten ein weiter Ermessensspielraum eingeräumt werden, damit sie die Auswahl der Dienstleister in einer Weise organisieren können, die sie für am besten geeignet erachten. ***The essential role and wide discretion of national, regional and local authorities in providing, commissioning and organising services of general interest is also in line with Protocol (No 26) on Services of general interest, Article 14 of the Treaty on the Functioning of the European Union and Article 36 of the Charter of Fundamental Rights.*** The rules of this directive take account of that imperative, imposing only observance of basic principles of transparency and equal treatment and making sure that contracting entities apply specific quality criteria for the choice of service providers, such as the criteria set out in the voluntary European Quality Framework for Social Services of the European Union's Social Protection Committee. Den Mitgliedstaaten und/oder Vergabestellen steht es auch künftig frei, diese Dienstleistungen selbst zu erbringen oder soziale Dienstleistungen in einer Weise zu organisieren, die nicht mit der Vergabe öffentlicher Aufträge verbunden ist, beispielsweise durch die bloße Finanzierung solcher Dienstleistungen oder durch Erteilung von Lizenzen oder Genehmigungen – ohne Beschränkungen oder Festsetzung von Quoten – für alle Wirtschaftsteilnehmer, die die von der Vergabestelle vorab festgelegten Kriterien erfüllen; Voraussetzung ist, dass ein solches System eine ausreichende Bekanntmachung gewährleistet und den Grundsätzen der Transparenz und Nichtdiskriminierung genügt.

Or. en

## Änderungsantrag 3

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 27

#### *Vorschlag der Kommission*

(27) Elektronische Informations- und Kommunikationsmittel können die Bekanntmachung von Aufträgen erheblich vereinfachen und Effizienz und Transparenz der Vergabeverfahren steigern. Sie sollten zum Standard für Kommunikation und Informationsaustausch im Rahmen von Vergabeverfahren werden. Der Einsatz elektronischer Mittel spart Zeit. Dementsprechend ist es angebracht, beim Einsatz dieser elektronischen Vorrichtungen eine Verkürzung der Mindestfristen einzuführen, jedoch unter der Voraussetzung, dass sie mit den auf Unionsebene vorgesehenen spezifischen Übertragungsmodalitäten vereinbar sind. Darüber hinaus können elektronische Informations- und Kommunikationsmittel, mit angemessenen Funktionen die öffentlichen Auftraggeber in die Lage versetzen, Fehler zu vermeiden, aufzudecken und zu korrigieren, zu denen es im Zuge der Vergabeverfahren kommt.

#### *Geänderter Text*

(27) Elektronische Informations- und Kommunikationsmittel können die Bekanntmachung von Aufträgen erheblich vereinfachen und Effizienz und Transparenz der Vergabeverfahren steigern. ***It is necessary that they*** should become the standard means of communication and information exchange in procurement procedures. Der Einsatz elektronischer Mittel spart Zeit. Dementsprechend ist es angebracht, beim Einsatz dieser elektronischen Vorrichtungen eine Verkürzung der Mindestfristen einzuführen, jedoch unter der Voraussetzung, dass sie mit den auf Unionsebene vorgesehenen spezifischen Übertragungsmodalitäten vereinbar sind. Darüber hinaus können elektronische Informations- und Kommunikationsmittel, mit angemessenen Funktionen die öffentlichen Auftraggeber in die Lage versetzen, Fehler zu vermeiden, aufzudecken und zu korrigieren, zu denen es im Zuge der Vergabeverfahren kommt.

Or. en

## Änderungsantrag 4

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 35

#### *Vorschlag der Kommission*

(35) Die von Beschaffern erstellten technischen Spezifikationen müssen es erlauben, das öffentliche Auftragswesen für den Wettbewerb zu öffnen. Zu diesem Zweck sollte es möglich sein, Angebote

#### *Geänderter Text*

(35) Die von Beschaffern erstellten technischen Spezifikationen müssen es erlauben, das öffentliche Auftragswesen für den Wettbewerb zu öffnen. Zu diesem Zweck sollte es möglich sein, Angebote

einzureichen, die die Diversität der technischen Lösungen widerspiegeln, um ein ausreichendes Maß an Wettbewerb zu gewährleisten. Folglich sollten technische Spezifikationen so abgefasst sein, dass eine künstliche Einengung des Wettbewerbs vermieden wird, zu der es kommen könnte, wenn Anforderungen festgelegt würden, die einen bestimmten

Wirtschaftsteilnehmer begünstigen, indem auf wesentliche Merkmale der vom betreffenden Wirtschaftsteilnehmer angebotenen Lieferungen, Dienstleistungen oder Bauleistungen abgestellt wird. Die Formulierung technischer Spezifikationen in Form von Funktions- und Leistungsanforderungen erlaubt es in der Regel, dieses Ziel bestmöglich zu erreichen, und begünstigt Innovationen. Wird auf eine europäische Norm oder in Ermangelung einer solchen auf eine nationale Norm Bezug genommen, müssen Angebote, die auf gleichwertigen, die Anforderungen der Vergabestellen erfüllenden Regelungen basieren und auch hinsichtlich der Sicherheitsanforderungen gleichwertig sind, von den Vergabestellen berücksichtigt werden. Zum Nachweis der Gleichwertigkeit kann von den Bietern die Vorlage von Belegen verlangt werden, deren Korrektheit von Dritten bestätigt wurde; es sollten jedoch auch andere geeignete Beweismittel, wie etwa eine technische Dokumentation des Herstellers, zugelassen sein, wenn der betreffende Wirtschaftsteilnehmer keinen Zugang zu entsprechenden Bescheinigungen oder Prüfberichten oder keine Möglichkeit hat, diese fristgerecht zu beschaffen.

einzureichen, die die Diversität der technischen Lösungen widerspiegeln, um ein ausreichendes Maß an Wettbewerb zu gewährleisten. Consequently, technical specifications should be drafted ***and applied in conformity with the principles of transparency, non-discrimination and equality of opportunity*** to avoid artificially narrowing down competition through requirements that favour a specific economic operator by mirroring key characteristics of the supplies, services or works habitually offered by that economic operator. Die Formulierung technischer Spezifikationen in Form von Funktions- und Leistungsanforderungen erlaubt es in der Regel, dieses Ziel bestmöglich zu erreichen, und begünstigt Innovationen. Wird auf eine europäische Norm oder in Ermangelung einer solchen auf eine nationale Norm Bezug genommen, müssen Angebote, die auf gleichwertigen, die Anforderungen der Vergabestellen erfüllenden Regelungen basieren und auch hinsichtlich der Sicherheitsanforderungen gleichwertig sind, von den Vergabestellen berücksichtigt werden. Zum Nachweis der Gleichwertigkeit kann von den Bietern die Vorlage von Belegen verlangt werden, deren Korrektheit von Dritten bestätigt wurde; es sollten jedoch auch andere geeignete Beweismittel, wie etwa eine technische Dokumentation des Herstellers, zugelassen sein, wenn der betreffende Wirtschaftsteilnehmer keinen Zugang zu entsprechenden Bescheinigungen oder Prüfberichten oder keine Möglichkeit hat, diese fristgerecht zu beschaffen.

Or. en

## **Änderungsantrag 5**

### **Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 36**



*Vorschlag der Kommission*

(36) Vergabestellen, die beabsichtigen, Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen mit spezifischen ökologischen, sozialen oder sonstigen Merkmalen zu erwerben, sollten auf bestimmte Gütezeichen Bezug nehmen können, wie etwa das europäische Umweltzeichen, (multi)nationale Umweltzeichen oder andere Gütezeichen, sofern die Anforderungen für den Erwerb des Gütezeichens einen Bezug zum Auftragsgegenstand – wie der Beschreibung des Produkts und seiner Präsentation, einschließlich Anforderungen an die Verpackung – aufweisen. Darüber hinaus ist es von entscheidender Bedeutung, dass diese Anforderungen auf der Grundlage objektiv überprüfbarer Kriterien und unter Anwendung eines Verfahrens, an dem sich die Akteure – wie Regierungsstellen, Verbraucher, Hersteller, Vertriebsunternehmen und Umweltorganisationen – beteiligen können, definiert und angenommen werden, und dass das Gütezeichen für alle interessierten Parteien zugänglich und verfügbar ist.

*Geänderter Text*

(36) Vergabestellen, die beabsichtigen, Bauleistungen, Lieferungen oder Dienstleistungen mit spezifischen ökologischen, sozialen oder sonstigen Merkmalen zu erwerben, sollten auf bestimmte Gütezeichen Bezug nehmen können, wie etwa das europäische Umweltzeichen, (multi)nationale Umweltzeichen oder andere Gütezeichen, sofern die Anforderungen für den Erwerb des Gütezeichens einen Bezug zum Auftragsgegenstand – wie der Beschreibung des Produkts und seiner Präsentation, einschließlich Anforderungen an die Verpackung – aufweisen. It is furthermore essential that those requirements are drawn up and adopted on the basis of objectively verifiable criteria, using a procedure in which stakeholders, such as government bodies, consumers, manufacturers, distributors, **social organisations** and environmental organisations can participate, and that the label is accessible and available to all interested parties.

Or. en

**Änderungsantrag 6**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Erwägung 40**

*Vorschlag der Kommission*

(40) Öffentliche Aufträge sollten nicht an Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, die sich an einer kriminellen Vereinigung beteiligt haben oder sich der Korruption, des Betrugs zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union oder der Geldwäsche

*Geänderter Text*

(40) Öffentliche Aufträge sollten nicht an Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, die sich an einer kriminellen Vereinigung beteiligt haben oder sich der Korruption, des Betrugs zum Nachteil der finanziellen Interessen der Union oder der Geldwäsche

schuldig gemacht haben. Die Nichtzahlung von Steuern oder Sozialversicherungsbeiträgen sollte ebenfalls mit der Sanktion eines obligatorischen Ausschlusses auf Unionsebene belegt werden. Da Vergabestellen, die nicht öffentliche Auftraggeber sind, möglicherweise keinen Zugang zu sicheren Beweisen für derartige Sachverhalte haben, sollte es diesen Vergabestellen überlassen bleiben, die Ausschlusskriterien gemäß Richtlinie [2004/18] anzuwenden oder nicht. Infolgedessen sollten nur die Auftraggeber zur Anwendung von Artikel 55 Absatz 1 verpflichtet sein. Darüber hinaus sollten Vergabestellen über die Möglichkeit verfügen, Bewerber oder Bieter wegen Verstoßes gegen umwelt- oder sozialrechtliche Verpflichtungen, einschließlich Vorschriften zur Barrierefreiheit für Menschen mit Behinderungen, oder wegen anderer Formen schwerwiegenden beruflichen Fehlverhaltens, wie der Verletzung von Wettbewerbsregeln oder Rechten des geistigen Eigentums, auszuschließen.

schuldig gemacht haben. Die Nichtzahlung von Steuern oder Sozialversicherungsbeiträgen sollte ebenfalls mit der Sanktion eines obligatorischen Ausschlusses auf Unionsebene belegt werden. Da Vergabestellen, die nicht öffentliche Auftraggeber sind, möglicherweise keinen Zugang zu sicheren Beweisen für derartige Sachverhalte haben, sollte es diesen Vergabestellen überlassen bleiben, die Ausschlusskriterien gemäß Richtlinie [2004/18] anzuwenden oder nicht. Infolgedessen sollten nur die Auftraggeber zur Anwendung von Artikel 55 Absatz 1 verpflichtet sein. Furthermore, contracting entities should be given the possibility to exclude candidates or tenderers for violations of environmental or social obligations, including rules on accessibility for disabled persons, **health and safety at work rules** or other forms of grave professional misconduct, such as violations of competition rules or of intellectual property rights.

Or. en

## Änderungsantrag 7

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 44

#### *Vorschlag der Kommission*

(44) Entscheiden sich Vergabestellen dafür, dem wirtschaftlich günstigsten Angebot den Zuschlag zu erteilen, müssen sie die Zuschlagskriterien bestimmen, anhand deren sie die Angebote bewerten werden, um das Angebot mit dem besten Preis-Leistungs-Verhältnis zu ermitteln. Die Festlegung dieser Kriterien hängt vom Auftragsgegenstand ab, da sie es

#### *Geänderter Text*

(44) Where contracting entities choose to award a contract to the most economically advantageous tender, they must determine the award criteria on the basis of which they will assess tenders in order to identify which one offers the best value for money, **economic and social sustainability**. Die Festlegung dieser Kriterien hängt vom Auftragsgegenstand ab, da sie es

ermöglichen müssen, das Leistungsniveau jedes einzelnen Angebots im Lichte des Auftragsgegenstands, wie er in den technischen Spezifikationen definiert wird, zu beurteilen und das Preis-Leistungs-Verhältnis für jedes Angebot zu bestimmen. Die festgelegten Zuschlagskriterien sollten der Vergabestelle im Übrigen keine unbegrenzte Wahlfreiheit einräumen und sollten einen wirksamen Wettbewerb ermöglichen und mit Anforderungen verknüpft werden, die eine effektive Überprüfung der von den Bietern beigebrachten Informationen erlauben.

ermöglichen müssen, das Leistungsniveau jedes einzelnen Angebots im Lichte des Auftragsgegenstands, wie er in den technischen Spezifikationen definiert wird, zu beurteilen und das Preis-Leistungs-Verhältnis für jedes Angebot zu bestimmen. Die festgelegten Zuschlagskriterien sollten der Vergabestelle im Übrigen keine unbegrenzte Wahlfreiheit einräumen und sollten einen wirksamen Wettbewerb ermöglichen und mit Anforderungen verknüpft werden, die eine effektive Überprüfung der von den Bietern beigebrachten Informationen erlauben.

Or. en

## **Änderungsantrag 8**

### **Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 50**

#### *Vorschlag der Kommission*

(50) Die Bedingungen für die Auftragsausführung sind mit dieser Richtlinie vereinbar, wenn sie nicht unmittelbar oder mittelbar eine Diskriminierung nach sich ziehen, wenn sie mit dem Auftragsgegenstand zusammenhängen und wenn sie in der als Aufruf zum Wettbewerb dienenden Bekanntmachung oder in den Auftragsunterlagen genannt werden. Sie können insbesondere dem Ziel dienen, die berufliche Ausbildung auf den Baustellen sowie die Beschäftigung von Personen zu fördern, deren Eingliederung besondere Schwierigkeiten bereitet, die Arbeitslosigkeit zu bekämpfen oder die Umwelt zu schützen. So können für den Zeitraum der Auftragsausführung geltende Anforderungen genannt werden bezüglich der Einstellung von Langzeitarbeitslosen oder der Durchführung von

#### *Geänderter Text*

(50) Die Bedingungen für die Auftragsausführung sind mit dieser Richtlinie vereinbar, wenn sie nicht unmittelbar oder mittelbar eine Diskriminierung nach sich ziehen, wenn sie mit dem Auftragsgegenstand zusammenhängen und wenn sie in der als Aufruf zum Wettbewerb dienenden Bekanntmachung oder in den Auftragsunterlagen genannt werden. Sie können insbesondere dem Ziel dienen, die berufliche Ausbildung auf den Baustellen sowie die Beschäftigung von Personen zu fördern, deren Eingliederung besondere Schwierigkeiten bereitet, die Arbeitslosigkeit zu bekämpfen oder die Umwelt zu schützen. For example, mention may be made of the requirements applicable during the performance of the contract to recruit long-term job-seekers, ***unemployed young persons or persons***

Schulungsmaßnahmen für Arbeitslose oder Jugendliche, der weitgehenden Einhaltung grundlegender Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation (IAO) – auch wenn diese nicht in innerstaatliches Recht umgesetzt wurden – oder der Beschäftigung einer höheren Zahl von Menschen mit Behinderungen als nach nationalem Recht vorgeschrieben.

*with disabilities* or to implement training measures for the unemployed or for young persons, to comply in substance with fundamental International Labour Organisation (ILO) Conventions, even where such Conventions have not been implemented in national law, and to recruit more disadvantaged persons than are required under national legislation.

Or. en

## Änderungsantrag 9

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 55

#### *Vorschlag der Kommission*

(55) Im Einklang mit den Grundsätzen der Gleichbehandlung und Transparenz sollte der erfolgreiche Bieter nicht durch einen anderen Wirtschaftsteilnehmer ersetzt werden, ohne dass der Auftrag erneut ausgeschrieben wird. Die Organisation des erfolgreichen Bieters, der den Auftrag ausführt, kann jedoch während des Zeitraums der Auftragsausführung Gegenstand gewisser struktureller Veränderungen – wie etwa einer rein internen Reorganisation, einer Fusion, einer Übernahme oder einer Insolvenz – sein. Derartige strukturelle Veränderungen sollten nicht automatisch neue Vergabeverfahren für sämtliche vom betreffenden Unternehmen ausgeführten Aufträge erfordern.

#### *Geänderter Text*

(55) In line with the principles of equal treatment, *objectivity* and transparency, the successful tenderer should not be replaced by another economic operator without reopening the contract to competition. Die Organisation des erfolgreichen Bieters, der den Auftrag ausführt, kann jedoch während des Zeitraums der Auftragsausführung Gegenstand gewisser struktureller Veränderungen – wie etwa einer rein internen Reorganisation, einer Fusion, einer Übernahme oder einer Insolvenz – sein. Derartige strukturelle Veränderungen sollten nicht automatisch neue Vergabeverfahren für sämtliche vom betreffenden Unternehmen ausgeführten Aufträge erfordern.

Or. en

## Änderungsantrag 10

### Vorschlag für eine Richtlinie Erwägung 59

### *Vorschlag der Kommission*

(59) Nicht alle Vergabestellen verfügen intern über das erforderliche Fachwissen für die Abwicklung wirtschaftlich oder technisch komplexer Aufträge. Vor diesem Hintergrund wäre eine geeignete professionelle Unterstützung eine sinnvolle Ergänzung der Überwachungs- und Kontrolltätigkeiten. Zum einen kann das angestrebte Ziel durch Instrumente zum Wissensaustausch (Wissenszentren) erreicht werden, die die Vergabestellen fachlich unterstützen; zum anderen sollten Unternehmen, nicht zuletzt KMU, administrative Unterstützung erhalten, vor allem wenn sie an grenzüberschreitenden Vergabeverfahren teilnehmen.

### *Geänderter Text*

(59) Nicht alle Vergabestellen verfügen intern über das erforderliche Fachwissen für die Abwicklung wirtschaftlich oder technisch komplexer Aufträge. Vor diesem Hintergrund wäre eine geeignete professionelle Unterstützung eine sinnvolle Ergänzung der Überwachungs- und Kontrolltätigkeiten. Zum einen kann das angestrebte Ziel durch Instrumente zum Wissensaustausch (Wissenszentren) erreicht werden, die die Vergabestellen fachlich unterstützen; on the other hand, business, *especially* SMEs, should benefit from administrative assistance, in particular when participating in procurement procedures on a cross-border basis.

Or. en

## **Änderungsantrag 11**

### **Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 2 – Nummer 22**

#### *Vorschlag der Kommission*

(22) „Lebenszyklus“ alle aufeinander folgenden und/ oder miteinander verbundenen Stadien, einschließlich Produktion, Transport, Nutzung und Wartung während der Lebensdauer eines Produkts bzw. der Dauer einer Bauarbeit oder einer Dienstleistung, angefangen von der Rohmaterialbeschaffung oder Erzeugung von Ressourcen bis hin zu Entsorgung, Aufräumarbeiten und Beendigung;

#### *Geänderter Text*

(22) ‘life cycle’ means all consecutive and/or interlinked stages, including production, transport, *installation*, use and maintenance, throughout the existence of a product or a works or the provision of a service, from raw material acquisition or generation of resources to disposal, clearance and finalisation;

Or. en

## Änderungsantrag 12

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 27 – Absatz 3 a (neu)

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***3a. The protection of the intellectual property of the tenderers shall be ensured.***

Or. en

## Änderungsantrag 13

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 30 – Absatz 1 – Unterabsatz 2

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

Bei Dienstleistungs- und Bauaufträgen sowie bei Lieferaufträgen, die zusätzliche Dienstleistungen oder Arbeiten wie Verlegen und Anbringen umfassen, können juristische Personen jedoch verpflichtet werden, in ihrem Angebot oder ihrem Antrag auf Teilnahme die Namen und die beruflichen Qualifikationen der Personen anzugeben, die für die Durchführung des betreffenden Auftrags verantwortlich sind.

However, in the case of service and works contracts as well as supply contracts covering in addition services or siting and installation operations, legal persons may be required to indicate, in the tender or the request to participate, the relevant professional qualifications of the staff responsible for the performance of the contract in question.

Or. en

## Änderungsantrag 14

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 30 – Absatz 2 – Unterabsatz 1

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

Angebote oder Anträge auf Teilnahme können auch von Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern eingereicht werden. Vergabestellen legen keine spezifischen Bedingungen für die Teilnahme solcher Gruppen an

Angebote oder Anträge auf Teilnahme können auch von Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern eingereicht werden. ***Groups of economic operators, particularly small and medium-sized enterprises (SMEs), may take the form of***

Vergabeverfahren fest, die einzelnen Kandidaten nicht vorgeschrieben sind. Die Vergabestellen können nicht verlangen, dass nur Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, die eine bestimmte Rechtsform haben, ein Angebot oder einen Antrag auf Teilnahme einreichen.

***a consortium of enterprises.***

Vergabestellen legen keine spezifischen Bedingungen für die Teilnahme solcher Gruppen an Vergabeverfahren fest, die einzelnen Kandidaten nicht vorgeschrieben sind. Die Vergabestellen können nicht verlangen, dass nur Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern, die eine bestimmte Rechtsform haben, ein Angebot oder einen Antrag auf Teilnahme einreichen.

Or. en

**Änderungsantrag 15**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 31 – Absatz 1**

*Vorschlag der Kommission*

Die Mitgliedstaaten können das Recht zur Teilnahme an einem Vergabeverfahren geschützten Werkstätten und Wirtschaftsteilnehmern, deren Hauptzweck die soziale und berufliche Integration behinderter und benachteiligter Arbeitnehmer ist, vorbehalten oder vorsehen, dass solche Aufträge im Rahmen von Programmen mit geschützten Beschäftigungsverhältnissen durchgeführt werden, sofern mehr als 30 % der Arbeitnehmer dieser Werkstätten, Wirtschaftsteilnehmer oder Programme behinderte oder benachteiligte Arbeitnehmer sind.

*Geänderter Text*

Member States may reserve the right to participate in public procurement procedures **for:**

Or. en

**Änderungsantrag 16**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 31 – Absatz 1 – Buchstabe a (neu)**

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***(a) sheltered workshops, or provide for such contracts to be performed in the context of sheltered employment programmes, provided that the majority of the employees concerned are disabled persons who, by reason of the nature or the seriousness of their disabilities, cannot carry on occupations under normal conditions or easily find employment on the ordinary market;***

Or. en

### **Änderungsantrag 17**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 31 – Absatz 1 – Buchstabe b (neu)**

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***(b) social enterprises and programmes whose main aim is the social and professional integration of disadvantaged workers, provided that more than 30 % of the employees of those economic operators or programmes are disabled or disadvantaged workers.***

Or. en

### **Änderungsantrag 18**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 31 – Absatz 1 a (neu)**

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***1a. The protection of the intellectual property of the tenderers shall be ensured.***

Or. en



## Änderungsantrag 19

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 32 – Absatz 2 a (neu)

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***2a. The contracting entity shall not use in other competitive procedures the information forwarded to it by economic operators during an earlier competitive procedure.***

Or. en

## Änderungsantrag 20

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 43 – Absatz 3 – Unterabsatz 3

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

Lediglich jene Wirtschaftsteilnehmer, die von der Vergabestelle infolge ihrer Bewertung der angeforderten Informationen eine Aufforderung erhalten haben, können Forschungs- und Innovationsprojekte einreichen, die auf die Abdeckung der von der Vergabestelle genannten Bedürfnisse abzielen, die von den bereits vorhandenen Lösungen nicht erfüllt werden können. Der Zuschlag erfolgt allein nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots im Sinne von Artikel 76 Absatz 1 Buchstabe a.

Lediglich jene Wirtschaftsteilnehmer, die von der Vergabestelle infolge ihrer Bewertung der angeforderten Informationen eine Aufforderung erhalten haben, können Forschungs- und Innovationsprojekte einreichen, die auf die Abdeckung der von der Vergabestelle genannten Bedürfnisse abzielen, die von den bereits vorhandenen Lösungen nicht erfüllt werden können. The contract shall be awarded on the sole basis of the award criterion of the most economically advantageous tender in accordance with Article 76 (1)(a) **and Article 76(2)**.

Or. en

## Änderungsantrag 21

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 54 – Absatz 1 – Unterabsatz 4

*Vorschlag der Kommission*

Bei jeglicher Auftragsvergabe, deren Gegenstand von Personen – ob nun die breite Öffentlichkeit oder das Personal der Vergabestelle - genutzt werden soll, werden diese technischen Spezifikationen so erstellt, dass die Zugänglichkeitskriterien für Menschen mit Behinderungen oder das Design für alle Nutzer außer in ordnungsgemäß begründeten Fällen berücksichtigt werden.

*Geänderter Text*

For all procurement, the subject of which is intended for use by persons, whether general public or staff of the contracting entity, those technical specifications shall be drawn up so as to take into account accessibility criteria for people with disabilities or design for all users ***in duly justified exceptional cases, which shall be stated in the call for competition and the tender documents.***

Or. en

**Änderungsantrag 22**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 55 – Absatz 1 – Buchstabe c**

*Vorschlag der Kommission*

(c) die Gütezeichen werden im Rahmen eines offenen und transparenten Verfahrens erlassen, an dem alle interessierten Kreise – wie z.B. staatliche Stellen, Verbraucher, Hersteller, Händler und Umweltorganisationen – teilnehmen können;

*Geänderter Text*

(c) the labels are established in an open and transparent procedure in which all stakeholders, including government bodies, consumers, manufacturers, distributors, ***social organisations*** and environmental organisations may participate,

Or. en

**Änderungsantrag 23**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 58 – Absatz 1 – Unterabsatz 1**

*Vorschlag der Kommission*

Vergabestellen können Varianten berücksichtigen, die von einem Bieter eingereicht werden und die Mindestanforderungen der Vergabestellen

*Geänderter Text*

Contracting entities ***shall*** take account of variants which are submitted by a tenderer and meet the minimum requirements specified by the contracting entities.

erfüllen.

Or. en

## **Änderungsantrag 24**

### **Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 58 – Absatz 1 – Unterabsatz 2**

#### *Vorschlag der Kommission*

Die Vergabestellen geben in den Spezifikationen an, ob sie Varianten zulassen, und nennen gegebenenfalls die Mindestanforderungen, die die Varianten erfüllen müssen, sowie etwaige besondere Anforderungen an ihre Einreichung. Sind Varianten zugelassen, sorgen sie dafür, dass die gewählten Zuschlagskriterien nutzbringend auf die Varianten angewandt werden können, die diese Mindestanforderungen erfüllen, sowie auf übereinstimmende Angebote, die keine Varianten sind.

#### *Geänderter Text*

Contracting entities shall indicate in the specifications the minimum requirements to be met by the variants, any specific requirements for their presentation **and** they shall also ensure that the chosen award criteria can be usefully applied to variants meeting those minimum requirements as well as to conforming tenders which are not variants.

Or. en

## **Änderungsantrag 25**

### **Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 58 – Absatz 1 – Unterabsatz 2 a (neu)**

#### *Vorschlag der Kommission*

#### *Geänderter Text*

***Contracting entities may indicate in the specifications that the variants are not authorised and the related specific reason for such prohibition.***

Or. en

## Änderungsantrag 26

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 58 – Absatz 2

#### *Vorschlag der Kommission*

2. Bei den Verfahren zur Vergabe von Liefer- oder Dienstleistungsaufträgen dürfen Vergabestellen, die Varianten zugelassen haben, eine Variante nicht allein deshalb zurückweisen, weil sie, wenn sie den Zuschlag erhalten sollte, entweder zu einem Dienstleistungsauftrag anstatt zu einem Lieferauftrag bzw. zu einem Lieferauftrag anstatt zu einem Dienstleistungsauftrag führen würde.

#### *Geänderter Text*

2. In procedures for awarding supply or service contracts, contracting entities shall not reject a variant on the sole ground that it would, where successful, lead either to a service contract rather than a supply contract or to a supply contract rather than a service contract.

Or. en

## Änderungsantrag 27

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 70 – Absatz 5

#### *Vorschlag der Kommission*

5. Die Vergabestellen können entscheiden, einen Auftrag nicht an einen Bieter mit dem besten Angebot zu vergeben, wenn sie festgestellt haben, dass der Bieter den Pflichten aus dem Unionsrecht auf dem Gebiet des Sozial- und Arbeitsrechts oder des Umweltrechts bzw. der in Anhang XIV aufgeführten internationalen Bestimmungen des Sozial- und Umweltrechts zumindest in gleichwertiger Art und Weise nicht genügt.

#### *Geänderter Text*

5. Contracting entities **shall** not award a contract to the tenderer submitting the best tender where they have established that the tender does not comply with obligations ***in the field of social and labour law or environmental law*** established by Union ***or national*** legislation or ***by*** the international social and environmental law provisions listed in Annex XIV ***or with obligations in the field of intellectual property law.***

Or. en

## Änderungsantrag 28

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 77 – Absatz 2 – Unterabsatz 1 – Einleitung

#### *Vorschlag der Kommission*

2. Bewerten die Vergabestellen die Kosten nach dem Lebenszykluskostenansatz, nennen sie in den Auftragsunterlagen die für die Berechnung der Lebenszykluskosten verwendete Methode. Die Methode muss sämtliche nachfolgend genannten Bedingungen erfüllen:

#### *Geänderter Text*

2. Bewerten die Vergabestellen die Kosten nach dem Lebenszykluskostenansatz, nennen sie in den Auftragsunterlagen die für die Berechnung der Lebenszykluskosten verwendete Methode. The methodology used ***must be simplified in order to be accessible for SMEs and it must fulfil all of the following conditions:***

Or. en

## Änderungsantrag 29

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 79 – Absatz 3 – Buchstabe d

#### *Vorschlag der Kommission*

(d) die Einhaltung – zumindest in gleichwertiger Art und Weise – der Pflichten aus dem Unionsrecht auf dem Gebiet des Sozial- und Arbeitsrechts oder des Umweltrechts bzw. der in Anhang XIV aufgeführten internationalen Bestimmungen des Sozial- und Umweltrechts oder, falls nicht anwendbar, anderer Vorschriften zur Gewährleistung eines gleichwertigen Schutzniveaus;

#### *Geänderter Text*

(d) compliance, at least in an equivalent manner, with obligations established by Union and ***national*** legislation in the field of social and labour law or environmental law or of the international social and environmental law provisions listed in Annex XIV or, where not applicable, with other provisions ensuring an equivalent level of protection;

Or. en

## Änderungsantrag 30

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 79 – Absatz 4 – Unterabsatz 2

*Vorschlag der Kommission*

Sie kann das Angebot nur dann ablehnen, wenn das niedrige Niveau des berechneten Preises bzw. der berechneten Kosten unter Berücksichtigung der in Absatz 3 genannten Faktoren durch die Nachweise nicht gerechtfertigt wird.

*Geänderter Text*

It may only reject the tender where the evidence does not justify the low level of price or costs charged, taking into account the elements referred to in paragraph 3, ***or when the received justification is not sufficient.***

Or. en

**Änderungsantrag 31**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 79 – Absatz 4 – Unterabsatz 3**

*Vorschlag der Kommission*

Die Vergabestellen lehnen das Angebot ab, wenn sie festgestellt haben, dass das Angebot ungewöhnlich niedrig liegt, weil es den Pflichten aus dem Unionsrecht auf dem Gebiet des Sozial- und Arbeitsrechts oder des Umweltrechts bzw. der in Anhang XIV aufgeführten internationalen Bestimmungen des Sozial- und Umweltrechts, auch unter Einbeziehung der Lieferkette, nicht genügt.

*Geänderter Text*

Contracting entities shall reject the tender, where they have established that the tender is abnormally low because it does not comply with obligations established by Union ***and national*** legislation in the field of social and labour law or environmental law or by the international social and environmental law provisions listed in Annex XIV.

Or. en

**Änderungsantrag 32**

**Vorschlag für eine Richtlinie  
Artikel 86 – Absatz 1**

*Vorschlag der Kommission*

1. Die Mitgliedstaaten führen geeignete Verfahren für die Vergabe von unter dieses Kapitel fallenden Aufträgen ein, wobei sie die volle Einhaltung der Grundsätze der

*Geänderter Text*

1. Member States shall put in place appropriate procedures for the award of contracts subject to this Chapter, ensuring full compliance with the principles of

Transparenz und der Gleichbehandlung der Wirtschaftsteilnehmer sicherstellen und es den Vergabestellen ermöglichen, der Spezifik der fraglichen Dienstleistungen Rechnung zu tragen.

transparency, ***non-discrimination*** and equal treatment of economic operators and allowing contracting entities to take into account the specificities of the services in question.

Or. en

## Änderungsantrag 33

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 86 – Absatz 2

#### *Vorschlag der Kommission*

2. Die Mitgliedstaaten gewährleisten, dass die Vergabestellen der Notwendigkeit, Qualität, Kontinuität, Zugänglichkeit, Verfügbarkeit und Vollständigkeit der Dienstleistungen sicherzustellen, sowie den spezifischen Bedürfnissen verschiedener Nutzerkategorien, der Einbeziehung und Ermächtigung der Nutzer und dem Aspekt der Innovation Rechnung tragen können. Die Mitgliedstaaten können auch vorsehen, dass die Auswahl der Dienstleister nicht allein auf der Grundlage des Preises für die Erbringung der Dienstleistungen getroffen wird.

#### *Geänderter Text*

2. Member States shall ensure that contracting entities may take into account the need to ensure ***a high level of*** quality, ***safety***, continuity, accessibility, ***affordability***, availability and comprehensiveness of the services, the specific needs of different categories of users, ***including disadvantaged and vulnerable groups, the necessity to promote the participation of SMEs***, the involvement and empowerment of users and innovation. Die Mitgliedstaaten können auch vorsehen, dass die Auswahl der Dienstleister nicht allein auf der Grundlage des Preises für die Erbringung der Dienstleistungen getroffen wird.

Or. en

## Änderungsantrag 34

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 93 – Absatz 3 – Unterabsatz 1 – Buchstabe f

#### *Vorschlag der Kommission*

(f) Prüfung der Beschwerden von Bürgern und Unternehmen über die Anwendung der Vorschriften für die öffentliche

#### *Geänderter Text*

(f) examining complaints from citizens and businesses ***and from professional associations or similar bodies*** on the

Auftragsvergabe in Einzelfällen und Übermittlung der Analyse an die zuständigen Vergabestellen, die diese bei ihren Entscheidungen berücksichtigen oder, wenn sie der Analyse nicht Rechnung tragen, die Gründe hierfür erläutern;

application of public procurement rules in specific cases and transmitting the analysis to the competent contracting entities, which shall have the obligation to take it into account in their decisions or, where the analysis is not followed, to explain the reasons for disregarding it;

Or. en

## Änderungsantrag 35

### Vorschlag für eine Richtlinie Artikel 93 – Absatz 8 a (neu)

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***8a. The annual report shall also include an annual comparison between the prices submitted and the actual cost of contracts that have already been performed and the potential influence over the number of staff employed by suppliers.***

Or. en